

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

| | |
|-----------------------------------|---|
| ê – lâ | ja – nein |
| iza bêtrid/bétridi! | bitte (Aufforderung) |
| mèn fadlak/fadlek! | (zum Mann/zur Frau) |
| tafaddal/tafaddali! | bitte (Gewährung) (zum Mann/zur Frau) |
| shukran! / alf shukr! | Danke! / Tausend Dank! |
| *afwan! | Bitte! (Antwort auf Danke) |
| ana muwâfiq/ muwâfiqa! | Einverstanden! (sagt Mann/Frau) |
| shû fi? | Was ist los? |
| ma bê*rif. | Ich weiß nicht. |
| ma*ak al-haqq. | Du hast/Sie haben Recht. |
| *afwan! | Verzeihung! |
| ana âsif/âsifa. | Es tut mir Leid. (sagt Mann/Frau) |
| ma*alêsch! | Macht nichts! (Antwort) |
| bêfrah ketîr! | Ich freue mich sehr! |
| bil-hanna wash-shifa! | Guten Appetit! |
| al-hesâb, mèn fadlak! | Die Rechnung, bitte. |
| bi-sta'zen. | Mit Ihrer Erlaubnis. (wenn man gehen will) |
| châttrak/châtrek! | Tschüss! (zum Mann/ zur Frau) |
| châterkon! | Tschüss! (zur Gruppe) |
| ma*a as-salâme! | Mit Wohlergehen! (Antwort auf Tschüss) |
| *aib! / ichras! | Schande! / Hau ab! |
| an-najde! | Hilfe! |



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

fi mayi hôn?

es-gibt Wasser hier
Gibt es hier Wasser?

Hans Leu, Iyad al-Ghafari

€ 7,90 [D]

ISBN 978-3-89416-265-8

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- 160 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- **Seitenzahlen auf Arabisch**



Palästinensisch-Syrisch: Arabisch

Kauderwelsch

75



Kauderwelsch

Palästinensisch-Syrisch

Arabisch

Wort für Wort



Begrüßungszeremoniell

Die folgenden Begrüßungsformeln sind Teil eines ausgeprägten Höflichkeitsrituals. Jeder Gruß erfordert einen bestimmten Gegengruß. Wenn man den passenden Gegengruß nicht kennt, antwortet man am besten immer mit **shukran** (danke!). So gilt man nicht als unhöflich. Das Begrüßungszeremoniell kann von Situation zu Situation abgewandelt und verkürzt werden.

merhaba!

Hallo!

sêbah al-chêr!

Guten Morgen!

masa al-chêr!

Guten Abend!

kîfak / kîfek?

Wie geht's dir(m/w)?

ahlan we sahlan!

Herzlich willkommen!

as-salâmu *alaikum!

Segen sei mit dir!

ya*tîk al-*âfiye!

Wohlbefinden sei dir gegeben! Gott halte dich gesund!

merhabtên!

Hallo!

sêbah an-nûr!

Einen schönen Morgen!

masa an-nûr!

Einen schönen Abend!

bi-chêr, al-hamdulillah!

Gut, Gott sei Dank!

ahlên we sahlên.

Ich fühle mich willkommen.

wa *alaikum as-salâm!

Und über dir der Segen!

allah ya*âfik!

Zahlen

| | | |
|---------------|----------------------|--------------------|
| 1 wâhed | 16 sittashr | 60 sittîn |
| 2 itnên | 17 sab*aṭashr | 70 sab*în |
| 3 tlâte | 18 ṭamanṭashr | 80 tamanîn |
| 4 arba*a | 19 tis*aṭashr | 90 tis*în |
| 5 chamse | 20 *ishrîn | 100 miya |
| 6 sitta | 21 wâhed we *ishrîn | 101 miya we wâhed |
| 7 sab*a | 22 itnên we *ishrîn | 102 miya we itnên |
| 8 témânya | 23 tlâte we *ishrîn | 103 miya we tlâte |
| 9 tis*a | 24 arba*a we *ishrîn | 104 miya we arbâ*a |
| 10 *ashara | 25 chamse we *ishrîn | 200 miyatên |
| 11 hidashr | 26 sitta we *ishrîn | 300 tlâtmiya |
| 12 itnashr | 30 tlâtîn | 1000 alf |
| 13 tlâtashr | 31 wâhed we tlâtîn | 2000 alfên |
| 14 arba*ṭashr | 40 arba*în | 3000 tlâtâlâf |
| 15 chamṭashr | 50 chamsîn | |

Lautschrift

Hier sind diejenigen Lautschriftzeichen aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist od. sein kann.

| | |
|---------------|---|
| ' | Stimmabsatz wie etwa in „be'achten“ |
| * | ein stimmhafter Kehllaut, der durch starkes Zusammenpressen des Kehlkopfes erzeugt wird |
| â, ê, î, ô, û | Selbstlaute, die mit dem französischen Circonflex versehen sind, werden lang ausgesprochen |
| ch | raues „ch“ wie in „Buch“, nicht wie in „ich“ |
| è | sehr kurzer Laut, wie auslautendes „e“ in „Halle“ |
| gh | ein Zäpfchen-r, dem tiefen deutschen „r“ in „Grund“ ähnlich |
| h | „h“ wie in „Haus“ |
| ḥ | Ein sehr kräftig gehauchtes „h“, fast ein raues „ch“, wie es vielleicht aus dem türkischen Namen „Ahmed“ bekannt ist. Wenn die Silbe „ha“ so laut wie möglich geflüstert wird, kommt man diesem Laut nahe. |
| j | stimmhaftes „sch“, wie frz. „j“ in „Journal“ |
| q | Weiter hinten am Gaumen gesprochenes „k“. Nachfolgende Selbstlaute werden dunkel gefärbt. |
| r | gerolltes Zungenspitzen-R wie im Italienischen |
| s | scharfes, stimmloses „s“ wie in „Tasse“ |
| sh | stimmloses „sch“ wie in „Schule“ |
| th | ein spitzes „th“ wie im engl. „thunder“ (Donner) |
| w | englisches „w“ wie in „water“ oder „Wow!“ |
| y | wie deutsches „j“ in „ja“ |
| z | stimmhaftes „s“ wie in „Sonne“ |
| d, s, t, z | „Velarisierte“ Laute: Beim Aussprechen wird die Zunge in der Form eines S geschwungen, so dass der Zungenansatz nach oben und der Zungenrücken nach unten geführt wird. Nachfolgende Selbstlaute werden dunkel gefärbt. |

Abkürzungen

| | | | |
|------------|------------------|-----------|----------|
| m | männlich | w | weiblich |
| Ez | Einzahl | Mz | Mehrzahl |
| ZUK | Zukunftspartikel | | |

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Ich spreche nur we- **ana bêhki shwaiy *arabi bass.**
nig Arabisch. *ich spreche wenig Arabisch nur*

Was bedeutet ...? **shû ma*nâ ...?**
was Bedeutung ...

Entschuldigung, ***afwan, bass ana ma bêhki al-fuḥḥâ.**
aber ich spreche kei- *Entschuldigung, aber ich nicht spreche die-Hoch-*
ne Hochsprache. *sprache*

Ich will reden wie **ana bêddî êhki mitl an-nâs fish-shauwâri*.**
die Menschen auf *ich-will sprechen wie die-Menschen in-die-Straßen*
der Straße.

Wie bitte? **na*am?**
wie

Ich habe nichts **ana ma fahimt (kêll) shê.**
(nicht alles) *ich nicht verstand (alle) Sache*
verstanden.

Was heißt ... auf Ara- **shû yê*nî ... bil-*arabiya?**
bisch? *was es-heißt ... mit-das-Arabisch*

Können Sie bitte **mumkin têhki shwaiy shwaiy?**
langsam sprechen? *möglich du-sprichst wenig wenig*

Können Sie mir das **mumkin têtarijm î?**
bitte übersetzen? *möglich du-übersetzt(m) für-mich*

Können Sie mir das **mumkin tèktib î hâdâ?**
bitte aufschreiben? *möglich du-schreibst(m) für-mich dies*

Die wichtigsten Fragen & Antworten

In die folgenden Sätze und Fragen kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| fi ...? | Gibt es ...? |
| ê, fi. | Ja, es gibt. |
| lâ, mâ fi. | Nein, gibt es nicht. |
| fi *andkon ...? | Haben Sie ...? |
| wên fi ...? | Wo gibt es ...? |
| ana bi-hâja ... | Ich brauche ... |
| bêddî ... | Ich möchte/will ... (haben). |
| jîb î ... mên fadlkon. | Geben Sie mir bitte ... |
| wên mumkin | Wo kann ich ... kaufen? |
| êshterî ...? | |
| qaddêsh haqq ...? | Wie viel kostet ...? |
| bikam/qaddêsh hâda? | Wie viel kostet das? |
| shû hâda? | Was ist das? |
| bêdawwar *ala ... | Ich suche nach ... |
| wên ...? | Wo ist ...? |
| bêddî êrûh la ... | Ich möchte nach ... |
| kîf mumkin êrûh la ...? | Wie komme ich zu/nach ...? |
| aiy shâri* bêyewassel | Welche Straße führt |
| ila ...? | nach ...? |
| ha-al-bâs râyih ...? | Fährt dieser Bus nach ...? |
| wassilni la ... iza | Bringen Sie mich |
| bêtrîd! | zu/nach ... (im Taxi) |

Die wichtigsten Fragen & Antworten

In die folgenden Sätze und Fragen kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| fi ...? | Gibt es ...? |
| ê, fi. | Ja, es gibt. |
| lâ, mâ fi. | Nein, gibt es nicht. |
| fi *andkon ...? | Haben Sie ...? |
| wên fi ...? | Wo gibt es ...? |
| ana bi-hâja ... | Ich brauche ... |
| bêddî ... | Ich möchte/will ... (haben). |
| jîb î ... mên fadlkon. | Geben Sie mir bitte ... |
| wên mumkin | Wo kann ich ... kaufen? |
| êshterî ...? | |
| qaddêsh haqq ...? | Wie viel kostet ...? |
| bikam/qaddêsh hâda? | Wie viel kostet das? |
| shû hâda? | Was ist das? |
| bêdawwar *ala ... | Ich suche nach ... |
| wên ...? | Wo ist ...? |
| bêddî êrûh la ... | Ich möchte nach ... |
| kîf mumkin êrûh la ...? | Wie komme ich zu/nach ...? |
| aiy shâri* bêyewassel | Welche Straße führt |
| ila ...? | nach ...? |
| ha-al-bâs râyih ...? | Fährt dieser Bus nach ...? |
| wassilni la ... iza | Bringen Sie mich |
| bêtrîd! | zu/nach ... (im Taxi) |